

Gramática y Traducción de la lengua china para hispanohablantes y docentes de chino

Fechas y lugar : Del 15 al 19 de julio
UIMP- Santander (Campus de las Llamas)

DESTINATARIOS:

- Profesores de chino a hispanohablantes.
- Estudiantes o titulados universitarios en Filología, Lingüística, Traducción e Interpretación, Estudios de Asia Oriental o cualquier otra titulación, que deseen profundizar en la lengua china o especializarse en la enseñanza de chino a hispanohablantes o español como lengua extranjera a hablantes de chino.
- Traductores de chino-español y viceversa.
- Editores y autores de materiales didácticos de chino o de español dirigidos a hablantes chinos.
- Estudiantes de lengua china (con un nivel mínimo de A2 o al menos dos años completos de estudio de lengua china).

OBJETIVOS:

- Identificación de las principales estructuras gramaticales que los alumnos hispanohablantes o los docentes de chino a hispanohablantes deben conocer para el aprendizaje y enseñanza del chino como Lengua Extranjera.
- Metodologías de enseñanza de traducción y análisis de textos chinos para alumnado hispanohablante.
- Conocimiento de la lengua china aplicada a la traducción de textos al español o viceversa.
- Evaluación de actividades y materiales didácticos coherentes con las características y necesidades del alumnado hispanohablante.

CONTENIDOS:

Este curso se dirige a estudiantes de chino y a profesores con interés en formación en lingüística y didáctica del chino como lengua extranjera en España.

El curso aporta instrumentos operativos para facilitar el aprendizaje de chino como lengua extranjera. De esta manera se reflexionará sobre los siguientes aspectos: ¿Cuáles son las estructuras gramaticales básicas del chino y su equivalencia en español que han de conocerse? ¿Cuáles son las principales dificultades en el aprendizaje de la gramática china? ¿Qué estrategias pueden facilitar la tarea a los profesores o estudiantes de chino? ¿Qué aspectos culturales inciden en dicho aprendizaje del chino?

Gramática y Traducción de la lengua china para hispanohablantes y docentes de chino

Este curso está orientado al desarrollo de las competencias clave del profesorado, pero también es muy útil para cualquier alumno hispanohablante, ya que presta especial atención al perfil del estudiante de chino cuya lengua materna es el español. Explica por qué se producen errores frecuentes en el alumnado hispanohablante y proporciona herramientas fundamentales para un buen aprendizaje de la lengua, la traducción chino-español y la docencia de la lengua china. A partir de estos conocimientos se evaluarán los manuales y libros de texto de chino editados en España, y cierta tipología de actividades con el alumnado hispanohablante.

PERFIL DEL PROFESORADO PARTICIPANTE

Prof. Mario Santander Oliván

Doctor por la Universidad Nacional Normal de Taiwán, homologado en España por la Universidad Autónoma de Madrid, donde actualmente trabaja como investigador, puesto que compagina con un cargo administrativo como coordinador de programas con China de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Cuenta con más de 10 años de experiencia docente en Taiwán y en España. Es, además, traductor jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Residió y trabajó como docente en Taiwán 13 años (agosto de 2009 - julio de 2022). Su línea de investigación abarca la enseñanza de chino a hispanohablantes, la enseñanza de español a sinohablantes y la traducción chino-español. Entre sus obras destacan más de una decena de artículos académicos y dos manuales de ELE a sinohablantes.

Prof. Shi Lili 石丽丽

Proviene de la provincia de Anhui, donde se graduó en Filología Hispánica. Obtuvo el Máster en Estudios Americanos en la Universidad de Sevilla. A partir de 2018, comenzó a enseñar chino en la Universidad de Investigación y Desarrollo de Colombia. Después trabajó en el Instituto Confucio de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), enseñando chino y trabajando como traductora e intérprete chino-español. Luego enseñó chino en el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú. En la actualidad, es profesora del Instituto Confucio de Madrid, donde ha obtenido varios galardones por su excelente desempeño docente.

HORARIO:

De Lunes a Jueves, Mañana: 9:00 – 11:30, 12:00 – 14:00, Tarde: 15:30 – 17:30
Viernes, Mañana: 9:00 – 11:30, 12:00 – 14:00